

| | | | |
|--|------|--|--------------------|
| Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Меркулов Евгений Сергеевич Должность: И.О. Ректор Дата подписания: 03.04.2019 06:01:57 Уникальный программный ключ: 39428e82d614a3cd984f917b018f0fd2c07182daabc77db685db2d16370f6e7c | ОПОП | | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Практика перевода экономического текста» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | | | |

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено на заседании кафедры
иностраных языков и переводоведения
«___» _____ 2019 г., протокол №___

Зав. кафедрой _____ О.Г. Шевченко

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.01.02 ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки: «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная

Курсы: 1 **Семестры:** 2

Зачет: 2 семестр

Петропавловск-Камчатский 2019 г.

| | |
|--|--------------------|
| ОПОП | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Практика перевода экономического текста» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | |

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного 07.08.2014 г.

Разработчик:

доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

_____ Н.А. Каразия

(подпись)

| | |
|--|--------------------|
| ОПОП | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Практика перевода экономического текста» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | |

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Примерная тематика курсовых работ
7. Самостоятельная работа
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение
9. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
10. Материально-техническая база

| | | |
|--|--|--------------------|
| ОПОП | | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Практика перевода экономического текста» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | | |

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование у будущего переводчика практических навыков перевода текстов, имеющих экономическую направленность.

Задачи освоения дисциплины:

В результате освоения дисциплины студенты должны владеть базовым набором специальной лексики и терминологии в области экономики, знать лексико-грамматические и композиционные особенности экономических текстов, особенности перевода интернациональных слов и проблему «ложных друзей переводчика», уметь пользоваться специальными словарями и тезаурусами, применять основные методы и приемы перевода наиболее распространенных в экономической литературе лингвистических конструкций, формировать навыки полного письменного реферативного и аннотационного перевода, а также устного перевода (необходимых для перевода бизнес-встреч и деловых переговоров).

2. Место дисциплины в структуре ОП ВО (ШССЗ)

Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата. Блок Б1 (обязательная дисциплина вариативной части). Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами при изучении практического курса английского языка, практической фонетики, практической грамматики, теории перевода, практического курса перевода. Изучение дисциплины предполагает практическое применение полученных знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности переводчика как посредника в обмене информацией в сфере экономики.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

| Шифр компетенции, формируемой в результате освоения дисциплины | Наименование компетенции | Результаты освоения компетенции |
|--|--|--|
| ОПК-2 | способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности | Знать: междисциплинарные связи изучаемых дисциплин Уметь: видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности Владеть: навыками использования междисциплинарных связей для решения задач будущей профессиональной деятельности |
| ОПК-3 | способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту | Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка Уметь: применять систему лингвистических знаний в деятельности переводчика |

| | |
|--|--------------------|
| ОПОП | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Практика перевода экономического текста» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | |

| | | |
|--------|---|--|
| | | Владеть: фонетическими, лексическими, грамматическими знаниями, на различных языковых уровнях |
| ОПК-6 | владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями | Знать: основы теоретические основы текстологии; Уметь: строить устный и письменный текст; Владеть: основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями |
| ОПК-7 | способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации | Знать: Основы риторики, языковые приёмы и средства выделения релевантной информации; Уметь: Нормативными основами русского и английского языков; Владеть: культурой устной и письменной речи при осуществлении посредничества межкультурном взаимодействии |
| ОПК-9 | готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения | Знать: основные положения теории межкультурной коммуникации; Уметь: преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; Владеть: навыками осуществления посреднической деятельности, учитывающими мышление представителей различных культур |
| ОПК-12 | способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями | Знать: основные характеристики различных носителей информации; Уметь: работать с различными носителями информации и глобальными компьютерными сетями; Владеть: навыками работы с энциклопедическими/ |

| | |
|--|--------------------|
| ОПОП | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Практика перевода экономического текста» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | |

| | | |
|-------|--|--|
| | | лексикографическими первоисточниками и электронными базами данных при осуществлении переводческой деятельности |
| ПК-7 | владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | Знать: Основы предпереводческой стратегии; Уметь: анализировать текст с использованием различных стратегий перевода; Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному отражению исходного материала в переводе |
| ПК-10 | способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы исходного языка и языка перевода; Уметь: использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе; Владеть: методикой осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и переводящего языков |
| ПК-11 | способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе | Знать: характеристики компьютерного текстового редактора; Уметь: работать в компьютерном текстовом редакторе; Владеть: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе |
| ПК-12 | способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением | Знать: особенности организации и осуществления различных видов устного перевода; Уметь: применять на практике методику осуществления видов устного перевода; |

| | | |
|--|--|--------------------|
| ОПОП | | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Практика перевода экономического текста» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | | |

| | | |
|--|--|--|
| | грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | Владеть: навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа |
|--|--|--|

4. Содержание дисциплины

Модуль 1. Теоретические основы перевода экономического текста

Тема 1. Типы дискурсов. Экономический дискурс.

Понятие дискурса. Типология дискурсов. Характеристика экономического дискурса. Экономические тексты как результат реализации экономического дискурса. Особенности структуры и композиции экономических текстов. Специфика перевода экономических текстов.

Тема 2. Проблема выделения лексико-семантических групп. Деловой английский язык.

Семантическая группировка лексики. Понятие лексико-семантической группы. Тематическая группа. Понятие семантического поля и ассоциативного поля. Идеографические и ассоциативные словари. Тематические словари и тезаурусы. Понятие лексической категории. Типы лексических категорий с точки зрения формально-смысловых оппозиций.

Тема 3. Лексико-грамматические трансформации при переводе экономических текстов.

Перестановки. Замены. Добавления. Опускания. Генерализация. Конкретизация. Логическое развитие понятия. Компенсация.

Тема 4. Структурно-семантические особенности деловой корреспонденции и их отражение в переводе.

Понятие деловой корреспонденции. Виды и жанры деловой корреспонденции. Структурные и семантические характеристики текстов деловых писем. Особенности перевода деловой корреспонденции.

Тема 5. Трудности перевода на уровне лексики и грамматики.

Различие признаков, лежащих в основе схожих понятий в разных языках. Несовпадение объема понятий в разных языках. Варианты взаимоотношений понятий английского и русского языков. Перевод фразеологических единиц. Перевод «игры слов». Перевод интернациональных слов. Перевод устойчивых словосочетаний. Роль контекста при переводе.

Тема 6. Особенности перевода клише. Выразительные средства экономического дискурса.

| | | |
|--|--|--------------------|
| ОПОП | | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Практика перевода экономического текста» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | | |

Устойчивые сочетания и клише. Соотношение стандартизованности и экспрессивности в текстах экономической направленности. Выразительные средства экономического дискурса.

Тема 7. Аббревиатуры экономического дискурса.

Понятие аббревиатуры. Виды аббревиатур. Особенности перевода аббревиатур

Модуль 2. Практикум по переводу экономического текста.

Тема 8. Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме «Economics»

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

Тема 9. Формирование навыков устного перевода по теме «Economics»

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

Тема 10. Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Business correspondence"

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

Тема 11. Формирование навыков устного перевода по теме " Business talks"

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

Тема 12. Типичные ошибки и затруднения при переводе экономических текстов

Классификация типичных ошибок и затруднений, возникающих при переводе научно-технической литературы. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

5. Тематическое планирование

Дисциплина: Б1.В.ДВ.01.02 Практика перевода экономического текста

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

Группа: ЛФб, ЛЯб, 1 курс, 2 семестр

Модули дисциплины

| | |
|--|--------------------|
| ОПОП | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Практика перевода экономического текста» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | |

| № | Наименование модуля | Лекции | Практики/ семинары | Лабораторные | Сам. работа | Всего, часов |
|---|---|-----------|-----------------------|--------------|----------------|-----------------|
| 1 | Теоретические основы перевода экономического текста | 14 | 0 | 0 | 40 | 54 |
| 2 | Практикум по переводу экономического текста | 0 | 18 | 0 | 36 | 54 |
| | Всего | 14 | 18 | 0 | 76 | 108 |

Тематический план

Модуль 1

| № темы | Тема | Кол-во часов | Компетенции по теме |
|--------|--|--------------|--|
| | Лекции | | |
| 1 | Типы дискурсов. Экономический дискурс | 2 | ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12 |
| 2 | Проблема выделения лексико-семантических групп. Деловой английский язык | 2 | ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12 |
| 3 | Лексико-грамматические трансформации при переводе экономических текстов | 2 | ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12 |
| 4 | Структурно-семантические особенности деловой корреспонденции и их отражение в переводе | 2 | ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12 |
| 5 | Трудности перевода на уровне лексики и грамматики | 2 | ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12 |
| 6 | Особенности перевода клише. Выразительные средства экономического дискурса | 2 | ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12 |

| | | |
|--|--|--------------------|
| ОПОП | | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Практика перевода экономического текста» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | | |

| | | | |
|---|--|---|--|
| 7 | Аббревиатуры экономического дискурса | 2 | ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12 |
| | Самостоятельная работа | | |
| 1 | Подготовка презентаций на тему "Business giants". | 8 | ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12 |
| 2 | Подготовка сообщений на тему "General business problems" | 8 | ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12 |
| 3 | Выполнение письменных двусторонних переводов. | 8 | ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12 |
| 4 | Выполнение упражнений на перевод многофункциональных лексических единиц. | 8 | ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12 |
| 5 | Подготовка к собеседованию. | 8 | ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12 |

Модуль 2

| № темы | Тема | Кол-во часов | Компетенции по теме |
|--------|---|--------------|--|
| | Практические занятия (семинары) | | |
| 1 | Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме «Economics». | 4 | ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12 |
| 2 | Формирование навыков устного перевода по теме «Economics» | 4 | ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12 |
| 3 | Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Business correspondence" | 4 | ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12 |

| | | |
|--|--|--------------------|
| ОПОП | | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Практика перевода экономического текста» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | | |

| | | | |
|----|--|---|--|
| 4 | Формирование навыков устного перевода по теме "Business talks" | 4 | ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12 |
| 5 | Типичные ошибки и затруднения при переводе экономических текстов | 2 | ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12 |
| | Самостоятельная работа | | |
| 6 | Составление лексического минимума по теме "Economics". | 6 | ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12 |
| 7 | Составление лексического минимума по теме "Business correspondence". | 6 | ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12 |
| 8 | Выполнение упражнений по теме "Economics". | 6 | ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12 |
| 9 | Выполнение упражнений по теме "Business correspondence". | 6 | ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12 |
| 10 | Подготовка письменных переводов. | 6 | ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12 |
| 11 | Анализ письменных научно-технических переводов. | 6 | ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-12, ПК-7, ПК-10, ПК-11, ПК-12 |

6. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выступление по вопросам семинарских занятий, выполнение практических заданий.

6.1. Планы семинарских (практических, лабораторных) занятий

ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ/СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

МОДУЛЬ 2

| | | |
|--|--|--------------------|
| ОПОП | | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Практика перевода экономического текста» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | | |

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Economics"

ПЛАН:

1. Введение и семантизация новой лексики.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2

Формирование навыков устного перевода по теме "Economics"

ПЛАН:

1. Устный перевод предложений с русского языка на английский язык.
2. Отработка знаков и сокращений УПС.
3. Устный перевод текстов с листа (с английского языка на русский язык).

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Business correspondence"

ПЛАН:

1. Введение и семантизация новой лексики.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4

Формирование навыков устного перевода по теме "Business talks"

ПЛАН:

1. Устный перевод предложений с русского языка на английский язык.
2. Отработка знаков и сокращений УПС.
3. Устный перевод текстов с листа (с английского языка на русский язык).

| | | |
|--|--|--------------------|
| ОПОП | | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Практика перевода экономического текста» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | | |

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №5

Типичные ошибки и затруднения при переводе экономических текстов

ПЛАН:

1. Классификация типичных ошибок и затруднений, возникающих при переводе научно-технической литературы.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.

6.2 Внеаудиторная самостоятельная работа

Подготовка презентаций на тему "Business giants".
 Подготовка сообщений на тему " General business problems "
 Выполнение письменных двусторонних переводов.
 Выполнение упражнений на перевод многофункциональных лексических единиц.
 Составление лексического минимума по теме "Economics".
 Составление лексического минимума по теме "Business correspondence".
 Выполнение упражнений по теме "Economics".
 Выполнение упражнений по теме "Business correspondence".
 Подготовка письменных переводов.
 Анализ письменных научно-технических переводов.

7. Примерная тематика контрольных работ, курсовых работ (при наличии)

По данной дисциплине учебным планом курсовые работы не предусмотрены.

8. Перечень вопросов на зачет

1. Классификация видов перевода и их характеристика.
2. Перевод текстов экономической направленности.
3. Краткая характеристика специальных словарей.
4. Трудности перевода на уровне лексики.
5. Трудности перевода на уровне грамматики.
6. Основные источники экономической информации.
7. Требования к переводчику экономических текстов
8. Оформление перевода деловой корреспонденции
9. Особенности устного перевода деловых переговоров
10. Виды и жанры деловой корреспонденции

Зачетная карточка включает практическое задание по устному переводу.

| | | |
|--|--|--------------------|
| ОПОП | | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Практика перевода экономического текста» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | | |

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение

9.1. Основная учебная литература:

1. Практика перевода с английского языка на русский и с русского на английский: Учеб. пособие / Л. К. Бобылева [и др.]; Отв. ред. З.Г. Прошина. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2000. – 339 стр.
2. Разумовская, В. А. Переводим тексты по экономике = Translating Economy : практикум / В. А. Разумовская, Н. В. Климович, Ю. Е. Валькова. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017. — 106 с. — ISBN 978-5-7638-3676-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/84295.html> (дата обращения: 16.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

9.2. Дополнительная литература:

1. Мельник, О. Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О. Г. Мельник. — Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. — 92 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/78727.html> (дата обращения: 16.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
2. Беляева, Е. В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учебное пособие / Е. В. Беляева, Е. В. Чистова. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017. — 108 с. — ISBN 978-5-7638-3811-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/84282.html> (дата обращения: 16.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня сформированности компетенции и оценки уровня успеваемости обучающегося по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются: сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения материала, ориентирование в научной и специальной литературе.

Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося

Текущий контроль

| | | |
|---------|---------|---|
| Уровень | Уровень | Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся |
|---------|---------|---|

| | |
|--|--------------------|
| ОПОП | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Практика перевода экономического текста» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | |

| сформированности компетенции | освоения модулей дисциплины (оценка) | Изучение лексического минимума | Выполнение устных заданий на практическом занятии | Выполнение письменных переводов | Выполнение модульного теста |
|------------------------------|--------------------------------------|--|---|---|--|
| Высокий | отлично | Студент уверенно владеет лексическим минимумом по теме занятия, не допускает ошибок в произношении лексических единиц, имеет представление об их сочетаемости, правильно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода. | Студент в целом не допускает ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, активно участвует в работе, демонстрирует прекрасные знания по предмету | Студент своевременно выполняет все письменные задания, нацеленные на формирование умений и навыков письменного перевода, не допускает грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, соблюдает нормативные требования к письменному переводу | Студентом дано 91-100% правильных ответов. |
| Базовый | хорошо | Студент в целом владеет лексическим минимумом по теме занятия, допускает незначительное количество ошибок в произношении лексических единиц, в большинстве случаев корректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода. | Студент допускает незначительное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует хорошие знания по предмету, его участие в различных видах учебной работы на занятии отличается средним уровнем активности | Студент своевременно выполняет большую часть письменных заданий, нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает минимальное количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, в целом соблюдает нормативные требования к письменному переводу | Студентом дано 71-90% правильных ответов. |
| Пороговый | удовлетворительно | Студент владеет приблизительно 70% лексического минимума по теме занятия, | Студент допускает значительное количество ошибок при выполнении | Студент несвоевременно выполняет большую часть письменных заданий, | Студентом дано 50-70% правильных ответов. |

| | |
|--|--------------------|
| ОПОП | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Практика перевода экономического текста» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | |

| | | | | | |
|-----------------------------|---------------------|---|---|---|--|
| | | допускает значительное количество ошибок в произношении лексических единиц, не вполне корректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода. | упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует посредственные знания по предмету, его участие в различных видах учебной работы на занятии отличается слабой активностью | нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, не всегда соблюдает нормативные требования к письменному переводу | |
| Компетенции не сформированы | неудовлетворительно | Студент владеет менее чем 70 % лексического минимума по теме занятия, допускает чрезмерное количество ошибок в произношении лексических единиц, некорректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода. | Студент допускает чрезмерное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует неудовлетворительные знания по предмету, отказывается участвовать в различных видах учебной работы на занятии | Студент систематически не выполняет письменные задания или его переводы не соответствуют нормативным требованиям, в переводах имеется большое количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок | Студентом дано менее 50% правильных ответов. |

Промежуточная аттестация

| Уровень сформированности компетенции | Уровень освоения дисциплины | Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся) |
|--------------------------------------|-----------------------------|--|
| | | зачет |
| Высокий | отлично (зачтено) | Оценка «отлично» ставится студенту, если он раскрыл основные понятия; полно, развернуто, структурировано и логично ответил на теоретические вопросы экзаменационного билета; использовал достаточное количество примеров для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал свободное владение материалом и умение его практического использования в профессиональной деятельности; полно и оперативно отвечал на дополнительные |

| | |
|--|--------------------|
| ОПОП | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Практика перевода экономического текста» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | |

| | | |
|-----------------------------|----------------------------------|---|
| | | вопросы. Практическое задание было выполнено на высоком уровне, в соответствии с требованиями языковой нормы, речь студента не содержала грубых языковых ошибок и отличалась правильным фонетическим оформлением. |
| Базовый | хорошо (зачтено) | Оценка « хорошо » ставится студенту, если он частично раскрыл основные понятия; в целом достаточно полно, развернуто, структурировано и логично ответил на теоретические вопросы экзаменационного билета; использовал примеры для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал достаточное владение материалом и умение его практического использования в профессионально-педагогической деятельности; ответил на большую часть дополнительных вопросов. Практическое задание было выполнено на хорошем уровне, в целом ответ соответствовал требованиям языковой нормы, речь студента не содержала грубых языковых ошибок и отличалась удовлетворительным фонетическим оформлением. |
| Пороговый | удовлетворительно (зачтено) | Оценка « удовлетворительно » ставится студенту, если он раскрыл не все основные понятия; не достаточно полно, развернуто, структурировано и логично ответил на вопросы экзаменационного билета; затруднялся в использовании примеров для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал слабый уровень владения материалом и умения его практического использования в профессиональной деятельности; испытывал затруднения в ответах на дополнительные вопросы. Практическое задание было выполнено на посредственном уровне, присутствовали нарушения требований языковой нормы, речь студента содержала незначительное количество грубых языковых ошибок и не отличалась хорошим фонетическим оформлением. |
| Компетенции не сформированы | неудовлетворительно (не зачтено) | Оценка « неудовлетворительно » ставится студенту, если он не смог раскрыть основные понятия; испытывал большие затруднения в ответах на вопросы экзаменационного билета, либо не смог на них ответить; продемонстрировал слабый уровень владения материалом, показал, отсутствие умений его практического использования в профессиональной деятельности; не ответил на дополнительные вопросы. Практическое задание было выполнено с нарушением нормативных требований, речь студента содержала значительное количество грубых языковых ошибок. |

11. Материально-техническая база

| | | |
|--|--|--------------------|
| ОПОП | | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 «Практика перевода экономического текста» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» | | |

Используемые инструментальные и программные средства. Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.